

**Jean-Pierre Chambon/Hélène Carles**

**(Université de Paris-Sorbonne) :**

*À propos du traitement étymologique des mots d'origine occitane*

*(ou prétendus tels) dans le TLF*

*(résumé)*

(résumé de la communication présentée lors de la Journée d'étude  
« Lexicographie historique française : autour de la mise à jour des notices  
étymologiques du *Trésor de la langue française informatisé* »

[Nancy/ATILF, 4 novembre 2005])

Date de mise en ligne : 6 avril 2006

**Résumé à citer comme suit :**

Chambon (Jean-Pierre), Hélène Carles (2006). « À propos du traitement étymologique des mots d'origine occitane (ou prétendus tels) dans le TLF (résumé) », in : Buchi (Éva) (éd.), *Actes de la Journée d'étude « Lexicographie historique française : autour de la mise à jour des notices étymologiques du Trésor de la langue française informatisé » (Nancy/ATILF, 4 novembre 2005)*, Nancy, ATILF (CNRS/Université Nancy 2/UHP), publication électronique (<http://www.atilf.fr/atilf/evenement/JourneeEtude/LHF2005/ChambonCarles.pdf>), 1 page.

## À propos du traitement étymologique des mots d'origine occitane (ou prétendus tels) dans le TLF (résumé)

Jean-Pierre Chambon/Hélène Carles (Université de Paris-Sorbonne)

**N. B. Une version développée de cette communication a été publiée dans *Richesses du français et géographie linguistique*, ouvrage collectif sous la direction de Pierre Rézeau, Bruxelles, De Boeck & Larcier, 2007, 313-325.**

L'occitan compte parmi les langues auxquelles le français a le plus emprunté. Comme l'ensemble de la tradition lexicologique et lexicographique (notamment Gebhardt 1974), le TLF conçoit généralement ces emprunts comme des emprunts directs du français général ou français « tout court » à l'occitan. Cette perspective, qui relève de l'*etimologia remota*, fait obstacle, nous semble-t-il, à une juste appréhension de la réalité de l'histoire des unités singulières et au-delà, de l'économie des échanges lexicaux entre les deux langues.

L'examen des mots du français moderne réputés empruntés à l'auvergnat a amené l'un d'entre nous à montrer le caractère généralement illusoire des prétendus emprunts directs du français général à cette variété d'occitan (Chambon 1997). Dès qu'on peut analyser de suffisamment près, ces mots apparaissent en effet, du point de vue auquel se place le TLF, comme emprunts internes (du français général à la variété auvergnate du français).

On s'est proposé de tester et de développer ce point de vue sur quatre cas : *cause* subst. masc. « vaste et haut plateau calcaire du centre et du sud-ouest de la France », *cheire* subst. fém. « coulée de laves scoriacées, constituant un terrain hérissé, rugueux et infertile », *gave* subst. masc. « torrent, cours d'eau issu des Pyrénées centrales et occidentales » et *mascaret* subst. masc. « vague déferlante produite dans certains estuaires par la rencontre du courant descendant du fleuve et du flot montant de la mer ». L'analyse diachronique de ces unités lexicales s'avère révélatrice d'interactions lexicales complexes se déroulant sur la longue durée entre occitan et français, mais surtout entre variétés de la langue nationale, aux plans diatopique et sociolectal. Nous préconisons par conséquent un changement de problématique débouchant, dans la mesure où la documentation le permet, sur l'élaboration de scénarios d'étymologie-histoire plus articulés et nuancés que les notices du TLF ou les indications données par Gebhardt.

Une autre conclusion se fait jour à travers cette rapide enquête : la révision du traitement historique et étymologique conduit souvent à mettre en évidence certaines insuffisances dans la partie descriptive des articles du TLF. Preuve que, s'il convient de les distinguer, on ne peut en revanche isoler — comme le TLF l'a fait avec une constance admirable — analyse diachronique et analyse synchronique.

### Références bibliographiques

Chambon, Jean-Pierre (1997) : « Les emprunts du français moderne aux dialectes ou patois : une illusion d'optique en lexicologie française historique ? ». In : *Lalies. Actes des sessions de linguistique et de littérature* 17, 33-53.

Gebhardt, Karl (1974) : *Das okzitanische Lehngut im Französischen*. Berne/Francfort : Lang.

TLF = Imbs, Paul, Bernard Quemada (dir.) (1971–1994) : *Trésor de la Langue Française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789–1960)* (16 vol.). Paris : Éditions du CNRS/Gallimard.